



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
HIGH SCHOOL AFFILIATED TO BEIHANG UNIVERSITY, CHINA
AND
THE SCIENCE CLASSROOM IN UNIVERSITY-AFFILIATED SCHOOL PROJECT
(SCiUS), THAILAND

This Memorandum of Understanding (“MOU”) is made on (this Date/Month/Year) by and between: HIGH SCHOOL AFFILIATED TO BEIHANG UNIVERSITY, China, (hereinafter called HSABHU), with its registered address at No.37 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China, on the one part,

AND

The Science Classroom in University-Affiliated School Project with the cooperation between Suranaree University of Technology and Rajsima Wittayalai School (SUT & RS), Thailand (hereinafter called *SCiUS*) with its registered address at 111 University Road, Suranaree Subdistrict, Muang District, Nakhon Ratchasima, on the other part.

High School Affiliated to Beihang University and The Science Classroom in University - Affiliated School Project agree to the establishment of an educational partnership for the mutual benefit of both institutions on the basis of mutual learning, engagement, respect, fairness and friendship. Both schools have collectively worked out a range of cooperative agreements after their cordial discussion.

Agreement no. 1: Exchange program for the students from both institutions

1. HSABHU will send about 5-10 students for an exchange program to SCiUS for a duration of 1-2 weeks annually. SCiUS will arrange for lesson observations, innovation and enterprise related activities, visits to historical sites and home stays throughout the exchange program. SCiUS will bear the expenses for food, accommodation, transport and (other local expenses) for HSABHU. HSABHU will be responsible for the international air fare.
2. SCiUS will send about 5-10 students for an exchange program to HSABHU for a duration of 1-2 weeks annually. HSABHU will arrange for lesson observations, innovation and enterprise related activities, visits to historical sites and home stays throughout the exchange program. HSABHU will bear the expenses for food, accommodation, transport and (other local expenses) for SCiUS. SCiUS will be responsible for the international air fare.

Agreement No. 2: Exchange of teaching resources, curriculum and teaching staff

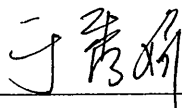
1. HSABHU and SCiUS will periodically make use of internet and mail system to exchange information related to teaching resources, curriculum and competition.
2. HSABHU and SCiUS agree to accommodate school leaders and teaching staff periodically during visits and exchanges between the 2 institutions.

Agreement No. 3: Amendments and implementation of the agreements

This MOU shall commence after the endorsement from both sides with signatures and seals on the date written above and shall remain in force unless otherwise terminated by either party. It will be valid for two years and automatically renewed for another year by mutual written consent of the two parties.

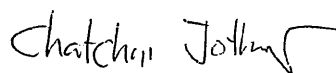
IN WITNESS WHEREOF the parties have hereto agreed to execute this MOU as of the date written above by signing four copies of this agreement (two for English, two for Chinese). Each side holds one English version & one Chinese version.

SIGNED for and on behalf of
High School Affiliated to
Beihang University



Ms. Xiujuan Yu 于秀娟
Principal
High School Affiliated to
Beihang University

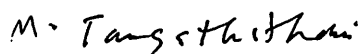
SIGNED for and on behalf of
The Science Classroom in University-
Affiliated School Project
Suranaree University of Technology



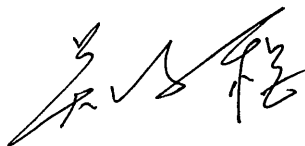
Asst. Prof. Dr. Chatchai Jothityangkoon
Director of Technopolis,
Suranaree University Of Technology

WITNESS:

Assoc. Prof. Dr. Malee Tangsathitkulchai
Head, the Science Classroom in University- Affiliated School Project



Vice-Principal Wu Pengcheng
The High School Affiliated to Beihang University



DATE: 2011. 3. 11

DATE: 11 / 03 / 2011



合作协议书

甲方：北京航空航天大学附属中学

乙方：The Science Classroom in University-Affiliated School Project

with the cooperation between Suranaree University of Technology

and Rajsima Wittayalai School (SUT & RS), Thailand

甲、乙双方本着互惠互利、相互学习、尊重、公平、友好的原则，经友好协商，达成相关合作协议，双方共同遵守：

第一条：双方交换学生

1、甲方每年将送五至十个学生与乙方进行交换，时间持续一至二个星期。乙方将组织听课，接受新的理念，参加学校相关活动，参观古迹，并且安排甲方在交换期间的寄宿家庭。乙方将支付甲方的食宿、交通和当地费用。甲方将负责国际机票费用。

2、乙方每年将送五至十个学生与甲方进行交换，时间持续一至二个星期。甲方将组织听课，接受新的理念，参加学校相关活动，参观古迹，并且安排乙方在交换期间的寄宿家庭。甲方将支付乙方的食宿、交通和当地费用。乙方将负责国际机票费用。

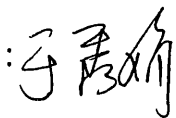
第二条：交换教学资源，课程和教学人员

- 1、甲、乙双方将周期性地利用因特网、电子邮件系统联系交换教学资源，课程和竞赛方面的信息。
- 2、甲、乙双方同意双方学校领导、教学人员周期性地双方之间的访问和交流。

第三条：协议的修订和实施

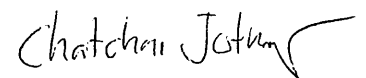
本协议双方签名、盖章，自签订之日起生效。本协议有效期是两年，两年之后，在双方均书面同意的基础上，自动更新。在有效期内除非被任何一方终止，否则本协议应继续有效。甲乙双方同意履行本协议。本协议一式四份（中、英文各两份），甲乙双方执中英文版本各一份。

甲方（盖章）：

法定代表人（签名）：

或指定授权人：

乙方（盖章）：

法定代表人（签名）：

或指定授权人：

证明人：

中国北京航空航天大学附属中学书记：吴鹏程



泰国 SUT & RS 学院科技高中班项目主任、助理教授
Malee Tangsathikulchai 博士

M. Tangsathikulchai

签字日期：2011. 3. 11

签字日期：11/03/2011

สรุปลงสาระสำคัญ

(ร่าง) บันทึกความเข้าใจ (Memorandum of Understanding-MOU) ระหว่าง High School Affiliated to Beihang University ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน และโครงการสนับสนุนการจัดตั้งห้องเรียนวิทยาศาสตร์ในโรงเรียน โดยการกำกับดูแลของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารี (โครงการห้องเรียนวิทยาศาสตร์)

1. (ร่าง) บันทึกความเข้าใจ (Memorandum of Understanding-MOU) ระหว่าง High School Affiliated to Beihang University ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน และโครงการสนับสนุนการจัดตั้งห้องเรียนวิทยาศาสตร์ในโรงเรียนโดยการกำกับดูแลของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารี (โครงการห้องเรียนวิทยาศาสตร์) สรุปลงสาระสำคัญ ดังนี้

1.1 หน่วยงานเจ้าของเรื่อง: เทคโนโลยีธานี

1.2 วัตถุประสงค์: เพื่อส่งเสริมความร่วมมือด้านการศึกษาระหว่างสองฝ่าย

1.3 กิจกรรม:

1.3.1 การแลกเปลี่ยนนักเรียน: ในแต่ละปีทั้งสองฝ่ายจะแลกเปลี่ยนนักเรียนจำนวน 5-10 คน ระยะเวลา 1-2 สัปดาห์ เพื่อศึกษาดูงานกิจกรรมต่างๆ ที่เกี่ยวกับการเรียนการสอน รวมทั้งทัศนศึกษาอุทยานประวัติศาสตร์ต่างๆ

1.3.2 การแลกเปลี่ยนทรัพยากรการเรียนการสอน หลักสูตร และอาจารย์

1.4 การเงิน: สถาบันผู้มาเยือนรับผิดชอบค่าเครื่องบินโดยสารระหว่างประเทศ สถาบันเจ้าภาพรับผิดชอบค่าอาหาร ค่าที่พัก ค่าเดินทางต่างๆ ในการทัศนศึกษา

1.5 ระยะเวลา: 2 ปี และจะขยายได้ โดยทั้งสองฝ่ายเห็นชอบร่วมกัน

2. ข้อมูลโดยสรุปเกี่ยวกับมหาวิทยาลัย Beihang University: เป็นมหาวิทยาลัยของรัฐตั้งอยู่ ณ กรุงปักกิ่ง ก่อตั้งเมื่อปี ค.ศ.1952 มีชื่อเดิมว่า Beijing Institute of Aeronautics ปัจจุบันจัดเป็นมหาวิทยาลัยอันดับหนึ่งของประเทศในด้านวิศวกรรมอากาศยานและอวกาศ (aeronautical and astronautical engineering) และเป็น 1 ใน 16 มหาวิทยาลัยชั้นนำของจีนในด้านการเรียนการสอนสาขาวิทยาศาสตร์ และวิทยาศาสตร์ประยุกต์ ได้รับการจัดอันดับให้เป็น 1 ใน 10 มหาวิทยาลัยของจีนที่ได้รับงบประมาณวิจัย ด้านวิทยาศาสตร์สูงสุด มีข้อตกลงความร่วมมือกับมหาวิทยาลัยต่างประเทศมากกว่า 152 สถาบันจากนานาประเทศ

3. ข้อมูลโดยสรุปเกี่ยวกับโรงเรียน High School Affiliated to Beihang University:

โรงเรียนก่อตั้งเมื่อปี ค.ศ. 1960 เป็นโรงเรียนของรัฐบาล เปิดสอนระดับมัธยมศึกษาตอนต้น มัธยมศึกษาตอนปลาย (ม.1 - ม.6) เป็นโรงเรียนแบบไป-กลับ จัดเป็นโรงเรียนดีเด่นด้านวิทยาศาสตร์ มีนักเรียนประมาณ 1,400 คน และคณาจารย์ 150 คน ทุกปีจะมีการติดต่อแลกเปลี่ยนนักเรียนกับต่างประเทศ (EPD-ESD) ได้แก่ ประเทศอเมริกา ออสเตรเลีย ฮองกง นิวซีแลนด์ สิงคโปร์ เป็นต้น รวมทั้งส่งคณาจารย์ไปอบรมและเสนอผลงานวิชาการที่ต่างประเทศ จากสถิติในการสอบแข่งขัน (เอนทรานซ์) นักเรียนของโรงเรียนแห่งนี้สามารถสอบแข่งขันเข้าศึกษาสาขาวิชาฟิสิกส์ เคมี ชีววิทยาได้ 96.84% สาขาอักษรศาสตร์ ประวัติศาสตร์ ปรัชญา 94.74% และสามารถสอบผ่านเข้าศึกษาในมหาวิทยาลัยชื่อดัง 65.26%